

*A Concise
Chinese-English
Encyclopedic Dictionary*

汉英
简明百科全书

主编 柯文礼

南开大学出版社
Nankai University Press

汉英简明百科辞典

A Concise Chinese-English Encyclopedic Dictionary

主 编

柯文礼 (Ke Wenli)

副 主 编

侯梅雪 (Hou Meixue)

周淑杰 (Zhou Shujie)

滕建辉 (Teng Jianhui)

南开大学出版社

天 津

Nankai University Press, Tianjin

图书在版编目(CIP)数据

汉英简明百科全书 / 柯文礼主编. — 天津: 南开大学出版社, 2003.1
ISBN 7-310-01691-2

I. 汉... II. 柯... III. ①英语—百科全书②百科全书—英、汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 088621 号

出版发行 南开大学出版社

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮编: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542

邮购部电话: (022)23502200

出版人 肖占鹏

承印 天津蓟县宏图印务有限公司印刷

经销 全国各地新华书店

版次 2003 年 1 月第 1 版

印次 2003 年 1 月第 1 次印刷

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 46.375

字数 2636 千字

印数 1—2000

定价 86.00 元

《汉英简明百科辞典》编纂委员会

主 编

柯文礼 (Ke Wenli)

副 主 编

侯梅雪 (Hou Meixue)

周淑杰 (Zhou Shujie)

滕建辉 (Teng Jianhui)

编写人员

柯文礼 (Ke Wenli)	侯梅雪 (Hou Meixue)
周淑杰 (Zhou Shujie)	滕建辉 (Teng Jianhui)
蔡培杰 (Cai Peijie)	崔丽芳 (Cui Lifang)
李 莉 (Li Li)	李春江 (Li Chunjiang)
肖立新 (Xiao Lixin)	薛红珠 (Xue Hongzhu)
李丹红 (Li Danhong)	高 珊 (Gao Shan)
王 涛 (Wang Tao)	周 伟 (Zhou Wei)
柯 莹 (Ke Ying)	马爱英 [澳] (Ai-ying Ma, Australia)

序 言

人类文化的积累和发展是一条长河，其源头就是人类对于自身和自然的认识。人类文化的建设和构造是一座大厦，其结构就是人类思维与语言所构成的建筑。因源头和发展人类的知识始常新而不衰，有结构和扩充人类的语言才清晰而可读。在可读的知识中除了实用的零散的知识，就是系统的科学的知识，又以后者最为可靠而可用。系统的科学知识储存在两种书籍中，或在专业的教科书中，或在百科的语辞书中。

学外语的学生由于专业的实用导向，常常有偏于语言技巧而忽视系统知识的倾向。也正是由于这个基本的导向，他们往往只知有《英汉大词典》和《牛津双解》等单语双语词典，而不知有 *Encyclopaedia Britannica* 和《辞海》等百科类综合性辞典，由此造成知识的残缺和认识的不足，久而久之，难免会长于言辞申辩而弱于文化濡染，徒有语言的机智而缺乏创造的契机了。这几乎是外语院校教书和学习的通病。其补救的方法除了观念的更新，课程的扩充和阅读的广泛，就是手头少不了一部编撰精良的百科类语言辞典。

幸而有识之士代代有之。由南开大学外国语学院英语系教授柯文礼先生主编的《汉英简明百科辞典》，就是一部颇具特色和价值的综合型辞典。在当下商界风云激烈震荡学界风范的时代，先生独坐陋室，面壁六年，编写200万字，精心构思，精心操作，精心检验这项浩大的学术工程，其精神和成就均令人赞叹。今历尽艰辛，终于完成，我们有幸先睹为快，尽管只阅读了部分手稿，已深感此举非凡，并愿就我们所知写一点意见。

诚如先生所言，本辞典是出于外语类学生应兼顾知识掌握和语言习得的考虑，注重了知识性、实用性、趣味性、时代性等综合因素的严格要求而编写的。作为中型辞书的编撰的研究基础，该项目曾列入天津市重点科研项目，并得到南开大学社科处的资助。我们相信，这是一个有相当的研究基础的辞书编撰活动，因而确保了它的学术品位和语言质量。仅就我们粗略的阅读而言，可发现这本《汉英简明百科辞典》体现了如下的理念和运作机制：

一、坚持汉英型辞典双语对照的基本体例。以汉语出词条，附有汉语拼音，以英文出对应词语，再作内容释义，释义中的关键词语均为双语对照，全书附有英汉索引，但并非机械的翻译。这样，既保持了知识体系和语言表达的原生态，又便于读者检阅和参考。

二、作为百科类辞典，它追求的是收词面广，视野宽阔。以大文科为主体，兼收理工各类，以稳定的知识体系为框架，泛包大众文化。古今中外不偏废，力求出新不俗媚，体现了相当的学术品位和语言丰富性。

三、在词条的具体编写上，可见其反复推敲，悉心操作之功。所涉各

科学理皆出之有据，出典自然而不怪僻。所用语言规范，精练，准确，包含大量成语习语等语言珍品，不乏妙语连珠，多可作为广大读者取材用语的楷模。

四、百科辞典由于综合协调和编写规模的控制要求较严，设计和编写的难度增加，组织实施费力而耗时。该辞典在确保语言质量和知识丰盈的前提下，体例井然有序，又有若干附录作为正文的补充，方便了知识读者和语言学习者的使用。

学术乃天下之公器，辞书可谓求知之肇基。值此《汉英简明百科辞典》问世之际，为知识界此一幸事和广大莘莘学子能得一良师益友，写下如上的言辞，以表欣喜和祝贺之意，并抱有推出学术研究成果使其转换为社会知识动力之愿望。至于为序之事，本不敢当，而先生之诚意又不容推委，故而思虑再三，仓皇命笔，权借陈述我们的学术见解，就教于外语界及学界之同人耳。

刘士聪 王宏印

2001年7月于南开大学

编者前言

随着改革开放的深入和继续,中国在政治、经济、科技、文化等领域对外交流更加频繁。本着促进中外文化交流,弘扬中国优秀的传统文化,为中国改革开放服务的目的,我们萌发了编写一部百科类辞典的想法。这是一本中型的汉英百科辞典,约200万字,收入近万个词条,内容比较广泛,包括政治、经济、历史、哲学、文化、文学、艺术、体育、教育、社会、音乐、戏剧、法律、传媒、宗教、神话、节日、名胜、古迹、科技、军事、外交、语言学、人类学、心理学、重要地名、古今中外的名人,尤其是文化名人、政界要人和其他有重要影响的人物。它可帮助使用本辞典的人了解多方面的知识,也帮助他们解决一些一般语言类词典解决不了的问题。这本辞典的特色在于,它不是一般的汉英或英汉的语言词典,不仅包括有关外国的内容,也包括有关中国的内容,既向国内介绍外国的情况,也向国外介绍中国的情况,以达到中外交流的目的。

本辞典具有一定的学术价值、实用价值和社会意义。它虽然是百科性质的,但内容主要侧重于文科,文史哲经政法等,差不多所有的领域都涉及到。理工科主要涉及计算机、医学、建筑、生命科学、天文、气象、摄影、环保、电子等一些前沿学科和高科技,如克隆、人类基因组计划、纳米技术等,以及一些著名的科学家的生平和贡献。本辞典收选词条的原则是:注重知识性、实用性、趣味性,也注意反映具有时代精神的新学术成果和高科技的内容,为辞典使用者提供人类文化的基本知识和尽可能多的新信息,达到中外交流和弘扬人类优秀文化的目的。下面以政治、经济、历史文化类的收词为例加以说明。

1. 政治类:包括重要的政治理论和原则,如马克思主义、列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”理论、和平共处五项原则等;勃列日涅夫主义、尼克松主义、里根主义、撒切尔主义、门罗主义、希特勒主义、麦卡锡主义、殖民主义等;中外政界要人,主要包括各国国家元首和总理以及一些在政界影响重大的要人;主要政治事件,如联合国千年首脑会议、千年议长会议、10+3 非正式首脑会议、上海合作组织、水门事件、伊朗门、伊-尼事件、南巡讲话、汪-辜会谈、香港回归、中共十五大,等;重要文献,如中法联合声明、中俄联合声明、中俄睦邻友好合作条约等,还包括一些政治组织和党派。

2. 经济类:包括一些主要的经济学理论,如凯恩斯主义、恩格尔定律、边际效用递减规律;有代表性的经济学家,如亚当·斯密、李嘉图、洛克、凯恩斯、萨缪尔森等;重要经济术语,如供应经济学、经济规律、商业贷款、

资本市场、通货膨胀、保税仓库、浮动汇率、计划经济、市场经济以及股票期货银行等；一些重要的经济机构和组织，如世贸组织、世界银行、亚太经合组织、国际货币基金组织、七国集团、经济合作与发展组织、美联储；尤其是包括了有关中国经济建设的条目，如经济特区、三峡工程、西部开发、浦东新区、“十五”计划主要目标、星火计划等。

3. 历史文化类：包括中外重大历史事件，如英国内战、美国南北战争、西班牙内战、滑铁卢战役、明治维新、安史之乱、三藩之乱、南京大屠杀、长征、西安事变、卢沟桥事变、中日甲午战争、湖南农民运动、南昌起义、遵义会议等；历史文献，如北京条约、天津条约、望厦条约、二十一条等；历史人物，包括历代君王，如秦始皇、汉武帝、唐太宗、武则天、康熙、雍正、乾隆、慈禧、溥仪及一些历史名人，如孔子、孟子、老子、庄子、屈原、杨贵妃、康有为、梁启超等。中国古代有重大影响的学术流派、典章制度和文化遗产，如诸子百家、儒释道、天人合一、八卦、阴阳五行、甲骨文、科举制度、八股文、青铜器、铭文、石碑文、象形文字、铁器时代、铜器时代、十恶、十戒、四圣谛、五大道、五刑等。

这部辞典主要适用于大学生，尤其是外语和文科大学生，研究生，中学和高校的外语教师，翻译工作者，外国留学生，以及其他英语爱好者。也可供各地图书馆、外事单位以及国外有东方语系的学校和学者选用和收藏。

本辞典的编纂凝结着集体的智慧。参加本辞典前期工作的部分老师和研究生有：藩之欣，蔡军，常洪岭，陈敬，徐晓静，赵纬，边永卫，张军萍，刘秀东，刘鹏飞，刘晨阳，张振海，田华，孙建成，赵星，宿玉荣，马会娟，陈艳华，董平，陈丽红，滕英，夏雅琴，耿焱，钱建成，牟庆英，陈薇，张文君，朱小凡，张惠华，陈占一，吴文露，许海燕，夏少杰，孙玉庆，谢来，等。

本辞典的编写是天津市重点社科项目之一。在编写和出版的过程中，我们得到多方面的帮助和支持。南开大学英语教授刘瑛生先生为本辞典的责任编辑之一，在审稿中提出了许多宝贵和有益的改进意见。南开大学英语系博士生导师刘士聪、王宏印教授给予许多鼓励和支持，并热情地为本辞典作序。美国文学博士玛丽安(Maryann McLoughlin O'Donnell)教授和哈佛大学文学博士方光路(Edith K. Fang)教授在信息资料方面给予了大力的支持和帮助。南开大学外语学院兼职教授张桂芳先生，南开大学社科处前处长、现任南开大学外语学院党委书记肖福堂先生，社科处处长王功等同志，出版社社长肖占鹏，前总编张格，总编元青，党总支书记连洁，总编室主任丁福原，编、校部门的李孟明，张彤、董秀桦以及许多有关同志，南开大学外语学院和英语系的有关领导和老师，图书馆的李建军、王刚先生，南开大学外语学院资料中心的周婉香、王吉友等老师，都给予我们大力的帮助和支持。我们在此向他们表示衷心的感谢。另外，本辞典在编写过程中曾参阅或采用过一些文献资料，我们还要向诸位作者表示诚挚的谢意。

愿这本辞典能成为广大读者的良师益友，成为沟通中西文化的桥梁。

由于水平有限，本辞典一定有不妥和错误之处。我们诚恳地希望同行专家学者和广大读者不吝匡正。

柯文礼

2001年8月于南开大学

辞典体例与使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

一、本辞典所收条目绝大部分为多字条目，单字条目极少。词条收录以商务印书馆 1997 年版的《现代汉语词典》(修订本)为主要依据，参考《辞海》等百科词典，酌情选收最新词语，扩充百科性词条。

二、词条按汉语拼音顺序排列，同音异调的汉字按声调顺序排列，同音同调的汉字按笔划多少排列。少量以英文字母开头的词条，如 C.C.团、T 恤衫、APEC 等，则在辞典正文汉语词条后面单独排列。第一个汉字相同的条目按第二个汉字的汉语拼音字母顺序和笔划多少排列。第二个汉字相同时，按第三个字排列，依此类推。如果汉语词条完全相同，则按英语译名的字母顺序排列。

三、汉语条目的字形、发音、声调相同而内容不同时，按如下两种办法处理：(1) 内容简短的，合并在一个条目里，中间用①.... ②.... ③.... 等隔开，每一项相当于一个小词条，英语译文用黑体，后空 4 个字符，结尾用句号，详见词条“名利场”。(2) 内容比较长的，另立条目。字形完全相同的条目，如相同的人名排列顺序时，按其英文译名的顺序排列。

四、每个词条先用黑体中文字列出。条目后面的方括号内用汉语拼音字母注音。注音以国家语言文字工作委员会、前国家教育委员会、广播电视部 1985 年 12 月 27 日联合公布的《普通话异读词审音表》为依据。专有名词的注音中第一个拼音字母大写。为了避免分音节的麻烦和混乱，每个汉字分别给一个注音，彼此隔开。

五、同一汉语词条若有类似的表达方式，放在圆括号内用 also ××× 表示。简称在注音后面的圆括号内，用 short for + 全称表示，如：中共十五大 [Zhōng gòng shí wǔ dà] (short for 中国共产党第十五次全国代表大会) (中史) **Fifteenth National Congress of the CPC**.

六、词条的分类属性用〈〉表示。本辞典中有些是略语(请参看略语表)，如，〈教〉，〈物〉，〈生〉，〈人物〉，〈希神〉，〈中史〉，等等。人物分为两类，实有其人的人物用〈人物〉表示，虚构的人物，如神话、传说、小说、电影中的人物用〈人物*〉表示。

七、汉语词条和相对应的英语译名用黑体字表示；如果相对应的英语译

名有两个以上表达法,第一个以外的放在圆括号内,两个以上的表达法之间用分号隔开,也用黑体字,如:四库全书 [Sì kǔ quán shū] (《书名》 *Siku Quanshu* (*A Complete Library in Four Divisions; A Complete Collection in Four Treasures; Encyclopedia Sinica*)).

八、外国人的英语姓名在其姓氏后面加逗号,空一字符,然后是名字。后面括号内是此人的生卒年,如:凯撒 [Kǎi sà] (also 恺撒) (《人物》 **Caesar, (Gaius) Julius** (c.100-44 BC), c.代表拉丁文 *circa*,表示“大约”。如只知道此人的活动年代,不知道具体的生卒年份,可用 fl.表示,fl.代表拉丁文 *floruit*,表示“在世期间”。如:荷马 [Hé mǎ] (《人物》 **Homer** (fl.9th-8th cent. BC)).

九、条目行文中的英文人名一律译成汉语,后加生卒年份,如, Zhou Enlai (周恩来, 1898-1976)。生卒年份不详者用“?”表示,仍然健在者在括号中连字符后空两个字符表示,如, Seamus Heaney (希尼, 1939-)。

十、条目行文中的西方人名大多数只列姓,英语对应词语给全名,姓和名用逗号隔开;中国、日本、朝鲜、越南等东方国家的人名,条目和对应词语都用全名。

十一、下列情况下的汉语人名不用汉语拼音:①不按汉语拼音而按英语习惯拼写的华人名字,如,张爱玲 [Zhāng ài líng] (《人物》 **Chang, Eileen** (1921-1995)). ②已有公认的英文译名者,如, Confucius (孔子, c.551-479 BC), Sun Yat-sen (孙中山, 1866-1925), Chiang Kai-shek (蒋介石, 1887-1975)。③名字形式奇特者,如, Tung Chee Hwa (董建华, 1937-), Edmund Ho Hao-wah (何厚铨, 1955-), 等。

十二、有些历史名人,其英文译名依汉语拼音用拉丁字母写出,并在后面的括号内标出威妥玛-翟理斯的拼音法译名,如, Dong Zhongshu (Tung Chung-shu, 董仲舒, 179-104 BC), Lin Zexu (Lin Tse-hsi, 林则徐, 1785-1850), Li Hongzhang (Li Hung-chang, 李鸿章, 1823-1901), Cao Xueqin (T'sao Hsüeh-chin, 曹雪芹, 1716-1764), 等。

十三、条目的英语译文以冠词 A、The 开头的,冠词移到该词条译文的后面,用逗号隔开,如:三个火枪手 [Sān gè huǒ qiāng shǒu] (also 《三剑客》) (《书名》 ***Three Musketeers, The***). 书名、报刊、电影、乐曲、绘画等译名用黑体和斜体。

十四、英语行文中的书名、电影名、歌曲名等都译成汉语,一般在汉语译名后加逗号,后加出版发行年份,如, *The Great Gatsby* (《了不起的盖茨比》 or 《大人物盖茨比》, 1925), *The Terra-Cotta Warrior* (《古今大战秦俑情》,

1991)。

十五、英语译名与释义部分之间空 4 个字符。释义部分，无论是句子还是短语，都以大写字母开头。

十六、在释义中，英文固定的缩略语词条一般不加圆点“·”，如 USA, UN, BC, AD, 等。E, N, S, and W, 分别代表 east, north, south and west; NE, NW, SE, and SW 分别代表 northeast, northwest, southeast and southwest, 等。而写作中专用的缩略词语照例加圆点“.”和逗号“,”：如，especially 略为 esp., usually 略为 usu., for example 略为 e.g., that is 略为 i.e., the 20th century 在括号中略为 the 20th cent., 等。

十七、为节省篇幅，每个词条的解释文字一律不分段落。

十八、本辞典附录后面附有外文与汉语对照索引及词条页码。

略语表(按汉语拼音字母顺序排列)

Abbreviations Used in the Dictionary

〈阿拉伯〉 阿拉伯语, 阿拉伯地区	〈古〉 古词, 古语
〈阿史〉 阿拉伯历史	〈股〉 股市, 股票及证券(交易)
〈埃〉 埃及	〈光〉 光学
〈埃神〉 埃及神话	〈海〉 航海
〈澳〉 澳大利亚	〈航〉 航天, 航空
〈澳新〉 澳大利亚及新西兰	〈核〉 核物理学, 核子工业
〈保〉 保险	〈化〉 化学, 化工
〈比〉 比利时	〈环保〉 环境保护
〈贬〉 贬义	〈计〉 计算机, 计算机技术
〈波〉 波兰	〈加〉 加拿大
〈朝〉 朝鲜	〈柬〉 柬埔寨
〈传媒〉 报刊, 杂志, 电视, 广播等	〈简〉 简称
〈德〉 德国, 德语	〈建〉 建筑(学), 土木工程
〈德神〉 德国神话	〈交〉 交通运输
〈德史〉 德国历史	〈教〉 教育
〈地〉 地质学, 地理学	〈金〉 金融
〈典〉 典故, 成语	〈经〉 经济, 财政
〈电〉 电学, 电工	〈旧〉 旧时用语
〈电视〉 电视技术	〈军〉 军事
〈电信〉 电信技术	〈考〉 考古, 考古学
〈电影〉 电影片, 电影技术	〈科技〉 科学技术
〈电子〉 电子学	〈口〉 口语
〈动〉 动物学	〈会〉 会计
〈俄〉 俄国, 俄语	〈拉〉 拉丁语
〈俄史〉 俄国历史	〈俚〉 俚语
〈法〉 法国, 法语	〈律〉 法律
〈法史〉 法国历史	〈罗神〉 罗马神话
〈梵〉 梵语	〈逻〉 逻辑, 逻辑学
〈菲〉 菲律宾	〈美〉 美国
〈废〉 废词, 废义	〈美经〉 美国经济
〈佛〉 佛教	〈美口〉 美国口语
	〈美俚〉 美国俚语
	〈美史〉 美国历史

〈美政〉 美国政治	〈西史〉 西班牙历史
〈农〉 农业	〈希〉 希腊, 希腊语
〈企管〉 企业管理	〈希神〉 希腊神话
〈气〉 气象学, 气候学	〈戏〉 戏剧, 戏曲
〈人〉 人种, 人类学	〈心〉 心理学
〈人物*〉 神话传说、小说电影等 中的人物	〈新〉 新西兰
〈人物〉 实有其人的人物	〈谑〉 戏谑
〈日〉 日本, 日语	〈药〉 医药, 药物
〈日史〉 日本历史	〈伊史〉 伊朗历史
〈日政〉 日本政治	〈医〉 医学
〈商〉 商业, 贸易	〈以〉 以色列
〈社〉 社会学	〈艺〉 艺术
〈摄〉 摄影技术	〈意〉 意大利
〈生〉 生物(学)	〈印〉 印刷术
〈生化〉 生物化学	〈印史〉 印度历史
〈生理〉 生理学	〈印哲〉 印度哲学
〈生态〉 生态学	〈英〉 英国, 英语
〈声〉 声学	〈英教〉 英国教育
〈诗〉 诗歌	〈英诗〉 英国诗歌
〈食〉 食物, 食品(工业)	〈英史〉 英国历史
〈史〉 历史(学)	〈犹〉 犹太人
〈数〉 数学	〈邮〉 邮电
〈水〉 水利工程, 水文学	〈语〉 语言学
〈苏〉 前苏联	〈喻〉 比喻
〈俗〉 俗语	〈乐〉 音乐, 乐曲
〈泰〉 泰国	〈哲〉 哲学
〈体〉 体育	〈政经〉 政治经济
〈天〉 天文学, 天体物理学	〈植〉 植物(学)
〈统〉 统计学	〈智〉 智利
〈外〉 外交	〈中〉 中国
〈婉〉 委婉, 婉辞	〈中史〉 中国历史
〈微〉 微生物学	〈中哲〉 中国哲学
〈文艺〉 文学艺术	〈中政〉 中国政治
〈无〉 无线电技术	〈自〉 自动控制, 自动数据处 理
〈物〉 物理学	〈宗〉 宗教
〈西〉 西班牙	

说明 未经缩略者不收入此表, 如〈国名〉, 〈地名〉, 〈书名〉, 〈传媒〉, 等。

目 录

《序言》	1a-2a
编者前言	3a-5a
辞典体例与使用说明	7a-9a
略语表 (按汉语拼音字母顺序排列)	10a-11a
辞典正文 A-Z (附以西文字母开头的词条)	1-1295
附录	
一、 中国国家机关、政党、军队、人民团体名称	1296-1302
二、 主要国际组织机构名称	1303-1306
三、 汉语拼音与威妥玛-翟理斯拼音法转换表	1307-1319
四、 美国各州的别名	1320-1322
五、 织域名	1323-1328
六、 历次奥运会主办城市	1327-1328
参考文献	1329-1331
英汉索引	1333-1466

Contents

Foreword.....	1a-2a
Editor's Preface.....	3a-5a
Guide to the Use of the Dictionary.....	7a-9a
Abbreviations Used in this Dictionary (Arranged in alphabetical order of the Chinese <i>pinyin</i> system).....	10a-11a
Body of the Dictionary (A-Z) (Attached with a list of entries beginning with letters of Western languages).....	1-1295
Appendixes	
I. Names of China's State Organs, Political Parties, Army and People's Organizations.....	1296-1302
II. Names of Major International Organizations.....	1303-1306
III. Conversion of Chinese <i>pinyin</i> to Wade-Giles System.....	1307-1319
IV. Nicknames for the States of the USA.....	1320-1322
V. Organization Domains.....	1323-1326
VI. Olympic Host Cities.....	1327-1328
Bibliography.....	1329-1331
English-Chinese Index.....	1333-1466